



école lacanienne
de psychanalyse

Dante y las palabras

Seminario a cargo de Vincenzo Mattoni

Viernes 29 de marzo de 2019 - de 16:00 a 21:00 hs
Asunción, Paraguay

“Italia es el único país de Europa que produjo dos lenguas literarias y dos literaturas nacionales... parece que en Italia el latín no tuvo necesidad de tantos cuidados para sobrevivir. Nunca cesó completamente de ser la lengua del país.”

–Etienne Gilson, “Dante et Beatrice”
Paris 1974, págs. 85/86

Las únicas palabras en otro idioma que no es el *volgare* italiano, escritas en la *Comedia* de Dante, están en lengua provenzal. Se trata del poeta Arnaut Daniel, en el canto XXVI del Purgatorio que es llamado “il miglior fabbro del parlar materno”, y al final del canto, le obsequia a Dante un poema en lengua provenzal. Como se puede apreciar, la obra dantesca está muy influenciada por la *Langue d’Oc* que al parecer fue la primera en versificarse en *Volgare* y no en Latín, que era la lengua “cultura” de la época (siglo XII y XIII). Vale hacer notar que Dante escribió un poema donde utiliza tres lenguas: Latín, Italiano y Provenzal. Otro punto de interés es que *De vulgari eloquentia*, el texto en el que teoriza sobre la lengua vulgar, y aboga por la escritura en la lengua romance, está escrito en Latín... Como se puede ver, las cuestiones en Dante no son simples, precisamente en la *Comedia* quien lo acompaña en su viaje por el Infierno y el Purgatorio es nada menos que Virgilio, el gran poeta latino, autor de la Eneida. El epígrafe de E. Gilson es una indicación preciosa para comprender el empeño dantesco por producir poesía en la lengua cotidiana y no en la lengua de los doctos y clérigos, el latín.

Un gran poeta francés recientemente fallecido, Yves Bonnefoy dijo, “...pesa sobre nuestro siglo otra temible ‘grammatica’, el habla simplificada y transnacional que la ciencia, la tecnología, el comercio, y las empresas de entretenimiento han puesto en circulación con apariencia de vida, pero sin más acceso que el latín de la época de Dante a la intimidad de la relación de la persona consigo misma. Nuestras lenguas se ahogan. Podemos temer que mueran. Ya es tiempo de volver a nuestro vernáculo, a nuestro vulgar, a nuestro vulgar ilustre.” Y más adelante agrega, “El vulgar ilustre, el vernáculo capaz de verdad, son las palabras tal y como se revelan en la profundidad del poema.” Estas citas se encuentran en: “L’autre langue a portée de voix”, Ed. Seuil –Paris, 2013. Como veremos, la empresa de la poesía en lengua vulgar está, por fortuna, aún vigente.

Vincenzo Mattoni

Bibliografía

Dante Alighieri, “La vita nuova”, “De vulgari eloquentia”, Canto V del “Inferno” textos disponibles en internet.
Erich Auerbach, “Dante, poeta del mundo terrenal”. Ed. El acantilado.
Angel Crespo, “Dante y su obra”, Ed. El acantilado.
Etienne Gilson, “Dante et Beatrice”, Paris 1974.

Salón Auditorio del Sanatorio Italiano.
Avda. España casi Zanotti Cavazzoni.

Informes e inscripciones
al (0981) 438 311.

